KU-PA-RO EN LAS TABLILLAS DE CNOSO

φασὶ δέ τινες ὅλως τῶν φύλλων καὶ τῶν ὀροδάμνων καὶ ἁπλῶς τῶν ὑπὲρ γῆς τὰ ἐν Κρήτῃ διαφέρειν. Teofr., *H.pl.* 9.16.3.

This paper is intended to be a comprehensive analysis of the evidence of *ku-pa-ro* in the Knossos Linear B tablets. Its main purpose is to set up the importance of such aromatic plant in the Mycenaean economy at Knossos and to identify what kind of sedge was concealed under the name *ku-pa-ro* and what part of the plant was used and for what purposes. What it is stressed is the usage of the *Cyperus rotundus* L. (i. e. the *ku-pa-ro)* in the industry of perfumes and as a food additive as well. What is inferred from the discussion of the evidence on *ku-pa-ro* issues a series of valuable data concerning the localization of certain place-names in the map of Crete, and concerning the explanation of ideogram *171. The high quantities of *ku-pa-ro* preserved in the tablets lead the author to assume that such a plant was cultivated in Crete and was one the main aromatic plants used by the Mycenaeans in the making of perfumes.

1. En la segunda edición de *Documents*, J. Chadwick[1] plantea el problema de la identificación y procedencia del *ku-pa-ro* de los documentos micénicos en los siguientes términos: «and the same [an Indian product] is true of *ku-pa-ro* if it is *Cyperus rotundus*, the fragrant variety, but *Cyperus longus* 'galingale' is also a possibility and this is a native of the eastern Mediterranean».

Estas líneas que siguen quieren ser un análisis del testimonio sobre el *ku-pa-ro* ofrecido por las tablillas de Cnoso en orden a su identificación, valoración de su entidad y empleo y, si es posible, ubicación en el mapa de Creta de los centros de su producción. Con ello queremos cerrar el ciclo de análisis sobre los documentos de Cnoso que recogen

[1] P. 441; cf. J. Innes Miller, *The Spice Trade of the Roman Empire*, Oxford 1969, pp. 77-79.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

las distintas plantas aromáticas utilizadas por los micénicos en la isla [1]. En este sentido sólo restan por examinar los documentos concernientes a las cantidades de azafrán (CROC) y que constituyen la serie Np de las tablillas de Cnoso. No sabemos si el azafrán era utilizado por los micénicos como elemento tintóreo o como aromatizante alimenticio y habremos de esperar a los resultados de un análisis de estas tablillas para decidirnos a integrar este grupo entre los documentos que registran plantas aromáticas y, si es preciso, reclasificarlos como Gp.

2. Los documentos que recogen cantidades de *ku-pa-ro* no forman, salvo excepciones, conjuntos coherentes y se trata en general de documentos aislados o en estado tan fragmentario que impiden su articulación en sistemas. Se diferencian de estos últimos los redactados por los escribas 135 y 223, y tal vez haya que considerar la posibilidad de un grupo más en los documentos de la mano «124»d. El resto de los documentos, clasificados como Ga, G, E, F y Uc, o no están asignados a manos conocidas o, si lo están, se trata de documentos aislados.

3. El escriba 135 es el autor de tres grupos de asientos diferentes, subsumibles en dos: los clasificados como Ga (1), que recogen cantidades diversas de cilantro y *ku-pa-ro*, y los clasificados como Gg (2), que recogen diversas ofrendas de ánforas de miel. Sobre la producción no referente a *ku-pa-ro* de este escriba ya nos hemos extendido en otro lugar [2]. Nos interesa ahora centrarnos en los documentos Ga 517-519, que recogen cantidades de *ku-pa-ro*.

Estos tres documentos provienen de F 8, del grupo de almacenes de la parte oeste del Palacio, y por su apariencia exterior y dimensiones se distinguen del resto de la producción de este escriba: 517 11,5 × × 4,2 × 1,3 cm.; 518 (5) × 3 × 1,2 cm.; 519 (5,5) × 3,8 × 1 cm. Los dos primeros no están pautados; el último tiene tres líneas de registro de *ca.* 1,2 cm. [3].

El texto de los documentos, según *KT* [4], es como sigue:

517 .a *ku-pi-ri-jo*
.b *tu-wi-no* , / *ku-pa-ro* AROM+PYC 1 [

---

[1] Cf. J. L. Melena, «*po-ni-ki-jo* in the Knossos Ga Tablets», *Minos* 14, 1973 [1974], pp. 60-67; «Coriander on the Knossos Tablets», *Minos* 15, [en prensa] y «*ki-ta-no* en las tablillas de Cnoso», *Durius* 2, 1974, pp. 45-55. Sobre la pretendida presencia de hinojo en las tablillas de Cnoso, cf. J. L. Melena, «Reflexiones sobre los meses del calendario micénico de Cnoso y sobre la fecha de la caída del Palacio», *Emerita* 42: 1, 1974, pp. 77-109.

[2] «Coriander on the Knossos T.», §§ 4-6.

[3] J.-P. Olivier, *Les scribes de Cnossos*, Roma 1967, p. 82.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

518 .a]*za-we-te-ra* [
.b *a-*]*pu-do-si* AROM+PYC 10[

519 .1a] *ku-pa-ro* *171 2[
.1b]*to* *a-pu-do-si* [
.2]4 T 5 *o-*[*pe-ro*
.3] vacat [

Ya señalamos en otro lugar[1] la posibilidad de que la tablilla Ga 7594 recogiese en realidad una partida de *ku-pa-ro* y no de cilantro. Su texto es:

ma-ri[*-ne-we?* AROM+PYC? X

4. Como puede verse, los documentos de la mano 135 que recogen *ku-pa-ro* pueden subdividirse en dos grupos: los que registran entregas de *ku-pa-ro* a determinados individuos (?) y los que recogen las *a-pu-do-si* de este género hechas a Palacio por localidades o individuos.

Es decir, que se trata de documentos que expresan sentidos diferentes de la transacción: los documentos de la *a-pu-do-si* son de 'entrada' y el resto de 'salida'.

De los antropónimos de los documentos de salida nos hemos ocupado ya en otro lugar[2], así como de la estructura de estos documentos. Lo dicho allí sirve igualmente para el presente caso. Nuestra atención se centra en la interpretación de los dos documentos de la *a-pu-do-si*.

En Ga 518 conservamos la parte media de la tablilla, lo que nos impide conocer la identidad de quien efectúa la *a-pu-do-si*: si se trata de una localidad o de un individuo. Lo que es interesante es la presencia del adjetivo que califica a la *a-pu-do-si*]*za-we-te-ra*, felizmente interpretado por L. R. Palmer[3] como */kyaweterā/* «de este año», si bien se plantean algunos problemas de representación. Se entiende que proviene bien de **kyawet-teros* o se trata de una haplología por **kya-wetes-teros*[4]. Esta mención de tiempo aparece en forma adverbial en KN Fh 5451, PY Ma 225 *za-we-te*, en la misma forma en KN Gg 5637 (*za-we-*[.] **209*^{VAS}), X 658 (*ne-wo, za-we*[*-te-ro?*) y, probablemente, en Ga 461 (cf. § 7). La presencia de esta adjetivación sólo tiene sentido

---

[1] «Coriander on the Knossos T.», § 4.
[2] *Ibidem*, § 6.
[3] *The Interpretation of Mycenaean Greek Texts*$_2$, Oxford 1969, p. 465.
[4] Cf. *Documents*$_2$, p. 593.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

si aún están en uso tablillas que registren la *a-pu-do-si* del año anterior. ¿Debemos entender, entonces, que la ausencia de adjetivación en la *a-pu-do-si* de *ku-pa-ro* es indicio de que se trata de anotaciones del año anterior? Más adelante volveremos sobre esta cuestión.

En Ga 519 nos encontramos con varios problemas. Conservamos al igual que en la anterior únicamente la parte media de la tablilla. La primera línea de registro aparece con dos líneas de anotaciones superpuestas. Parece claro que en]*to* tenemos el silabograma final del origen de la *a-pu-do-si* y que, probablemente, se trata de un topónimo [1]. Aparecen en la línea superior el nombre del género de la entrega, *ku-pa-ro*, y el ideograma no identificado **171* seguido de dos unidades. No sabemos si las cifras de la *a-pu-do-si* se asentaron tras la mención de ésta, i. e. en la parte perdida de la línea 1 o si son éstas las conservadas al comienzo de la línea 2, 4 r 5. Evidentemente el fragmento perdido a la derecha de la tablilla debió ser lo suficientemente largo como para poder acoger a los silabogramas *pe-ro* y las cifras correspondientes al déficit. Puede pensarse en dos posibilidades; la primera es que, efectivamente, las cifras de la *a-pu-do-si* estuvieran asentadas en 1.b, glosándose posteriormente en alto **171* 2, siguiendo la secuencia atestiguada en las tablillas de la mano 223. Si esto es así, las cifras de .2 corresponderían a otra *a-pu-do-si*, con lo que se nos habría perdido en .2 el topónimo correspondiente y tal vez el ideograma y en 1.b no sólo las cifras indicadas, sino también las correspondientes al *o-pe-ro* respectivo. La segunda posibilidad es pensar que las cifras de la *a-pu-do-si* son las de .2 y que se ha preferido asentarlas en este lugar para que estén en paralelo con las del *o-pe-ro* correspondiente. Esta posibilidad tiene el inconveniente de no explicar el porqué del asiento volado de **171* 2 si había sitio suficiente detrás de *a-pu-do-si*.

Según este análisis, creemos que la primera posibilidad tiene mayores visos de certeza y nos inclinamos por ella.

Sobre el significado y papel del ideograma **171* nos ocuparemos más adelante (§ 17).

Toda la producción conocida de la mano 223 trata de asientos de *ku-pa-ro*. Los documentos de la mano 223 constituyen el «set» 3 de las tabillas Ga: 454, 456, 464, 465, 8005. Estas tablillas provienen de F 3 en el Ala Oeste del Palacio y su apariencia y dimensiones son bas-

---

[1] Son numerosos los topónimos cretenses acabados en *-to (da-*22-to, ra-to, ʔu-ki-to, pa-i-to, ku-ta-to*, etc.) pero cf. Ga 464.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

tante homogéneas: *ca.* 13 × 2,8 × 1 cm. Están divididas por una pauta central, salvo 454, que es, además, de dimensiones ligeramente superiores[1]. Su texto es el siguiente:

454 *ku-ta-to , / ku-pa[-ro*

456.1]2 *pa-de* , PYC T[
.2] [[*wa-du-ri*]] [

464.1 *da-*22-to , / o-pe-ro , *171* 4[ ] PYC 26 T 3
.2 *ku-ta-to , / o-pe-ro , *171* 4 PYC 15

465.1]**83-re-jo-de* T 1
.2 *a-mi-]ni-so-de , / ku-pa-ro* T 1

8005 *ku-]pa-ro* PYC[
inf. mut.

6. Los documentos de la mano 223 pueden dividirse en dos grupos atendiendo a su contenido: uno de ellos, formado por las tablillas 454, 464 y, posiblemente, 8005, sería de finalidad fiscal, mientras que el otro, integrado por el par de tablillas 456 y 465, serían anotaciones de ofrendas hechas a santuarios y divinidades.

El primero de los grupos, pues, recoge a lo que parece las precisiones fiscales sobre la exacción de *ku-pa-ro* por localidades. No tenemos mención expresa de *a-pu-do-si*, aunque ésta pudo haber estado en documentos como 454 (la *a-pu-do-si* correspondiente a *ku-ta-to)* y 8005 y, por lo tanto, desconocemos la entidad de ésta. Sí tenemos, en cambio, la mención de la «deuda» de las localidades de *da-*22-to* y *ku-ta-to*, que se cifra en cantidades importantes de *ku-pa-ro*, que trataremos más adelante (cf. § 12), y en cuatro unidades del género (?) escondido en el ideograma **171* (cf. § 17).

El grupo segundo recoge en estado muy fragmentario ofrendas de *ku-pa-ro* a divinidades y localidades (santuarios?). Los datos pueden tabularse así:

---

[1] J.-P. Olivier, *Scribes*, pp. 95 s.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

TABLILLA	DESTINATARIO	PYC T
456.1	]	2
.1	*pa-de*	[
465.1	]*83-re-jo-de*	1
.2	*a-mi-]ni-so-de*	1

La ofrenda, por lo poco que los documentos permiten observar, debe cifrarse en una unidad base susceptible de ser doblada por razones que desconocemos. Para postular esta unidad como base nos apoyamos en el testimonio de Ga 1058+6671. La existencia de una ofrenda base que puede ser duplicada está refrendada por el testimonio de las ofrendas de cilantro [1].

Los destinatarios de las ofrendas son *pa-de*, probablemente dativo, a quien también se ofrenda una unidad T de cilantro y dos unidades *MA* de cálamo aromático en Ga 953+955 [2], cebada, higos, harina, vino y aceite en Fs 8 y diversas cantidades de aceite en tablillas de la serie Fp, y dos localidades en alativo,]*83-re-jo-de* y *a-mi-]ni-so-de*, tal vez a santuarios situados en estos lugares, cf. *a-mi-ni-so-de* , / *pa-si-te-o-i* en Fp 14.2, 48.3. En cuanto al topónimo]*83-re-jo* poco puede decirse, dado que está sin identificar el silabograma **83*. Sería conveniente saber si la forma está completa. En la fotografía de la tablilla [3] puede observarse cómo apenas se ve la mitad del silabograma **83* y, dado que faltan dos silabogramas en la línea de debajo, muy bien podría faltarle a esta forma el silabograma inicial. De estar la forma completa habría que aducir el testimonio de la tablilla X 5763, cuyo texto invita a considerarla como miembro del set (2) de la serie Uf. En dicha tablilla una forma fragmentaria **83-re*[sigue al topónimo *qa-ra*, secuencia que invalida la interpretación de la forma fragmentaria como topónimo y, por consiguiente, su identificación con el topónimo]**83-re-jo*. Hemos de mencionar también la existencia de un topónimo *da-*83-jo/a* en las tablillas de Cnoso y abundando en el mismo sentido podríamos sacar a colación a forma alativa *da-da-re-jo-de*, atestiguada

[1] «Coriander on the Knossos T.», § 13.
[2] Cf. J. L. Melena, «Reflexiones...», § 15.
[3] En J.-P. Olivier, *Scribes*, planche LXVI.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

en las tablillas Fp 1.3 y seguida de *pa-de*. Señalemos también el testimonio de Fp(2) 363.2 *da-*83-ja-de / i-je-ro* S 2, correspondiendo la ofrenda a aceite.

La equiparación que se sugiere de *da-]*83-re-jo-de* ~ *da-da-re-jo-de* ~ ~ *da-*83-ja-de* está implicada con el valor del silabograma **83*. Si la ecuación es correcta, el silabograma **83* sería da_2 */dal/ vel sim.*

7. Recogemos ahora el texto de las tablillas clasificadas como Ga, no asignadas a mano de escriba conocido y que tratan de *ku-pa-ro:*

Ga 461.a *za-we-]te-ra* [
.b *a-pu-]do-si* CYP 10 *o-pe-ro*[

Ga 1058+5671
te-o-po-ri-ja / ma-sa PYC T 1

Ga 5088
a-pu-]do-si PYC+*QA* 9[

Ga 7344]PYC 4 T 2[
inf. mut.

Ga 7347.1] PYC 3 *o* PYC 1 [
.2] PYC 6 *o* PYC 2 [

Ga 7358.a] T 3
.b] PYC+*QA* 3

La tablilla Ga 461, que por su texto se integra en el grupo de documentos de la mano 135 que recogen las *a-pu-do-si za-we-te-ra*, se diferencia de aquéllos además de por su grafía por la distinta orientación del ramo del ideograma reflejado en la transcripción por CYP (cf. § 11). La tablilla recogía la mención doble de la *a-pu-do-si* y del *o-pe-ro*. Desgraciadamente nos faltan las cifras de esta última mención.

Con idéntica finalidad, i. e. fiscal, pueden integrarse los documentos Ga 5088, 7347 y tal vez 7344 y 7358. En las tablillas Ga 5088 y 7358 el ideograma PYC aparece sobrecargado con el silabograma *QA*. Sobre la finalidad de esta precisión, cf. § 11.

Parece claro que la tablilla Ga 1058+5671 es de finalidad diferente. En primer lugar la cantidad de *ku-pa-ro* es idéntica a la de las ofrendas a los dioses, que hemos visto arriba (cf. § 6). La mención *te-o-po-ri-ja* tiene posiblemente implicaciones religiosas. Además de en esta tablilla

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

esta forma aparece atestiguada en Od 696 en forma de glosa. J. Chadwick[1] piensa que puede tratarse del nombre de un festival religioso: *theophoriā*. *ma-sa* es un topónimo atestiguado en otros lugares en las tablillas de Cnoso (Ce 59.1 emparejado con *da-wo;* X 744+7755.B *ma-sa-de / ti-ta-ma-i*[; X 5737 *ma-sa*[). Señalemos que J.-P. Olivier adscribió en tiempos esta tablilla a la mano 135[2].

8. Los documentos fragmentarios clasificados como G presentan en algunos casos problemas de adscripción a los géneros de las tablillas Ga, dado que en algunos de ellos sólo se conservan las cantidades medidas en el sistema de áridos y que únicamente impiden una adscripción a *po-ni-ki-jo*. Este es el caso de G 5528, fragmento con cuatro líneas de registro y del que sólo conservamos]T 9[; G 7355, cuyo texto]*o* T 5 puede referirse a cualquier género medido en áridos, pero que posiblemente se refiere a *ku-pa-ro;* y G 7364, que presenta un texto]37 T 5[, que puede adscribirse al cilantro sólo en base a que la tablilla exhumada previamente 7365 trata precisamente de cilantro.

Hay dos documentos cuya adscripción al *ku-pa-ro* parece ser segura:

G 7352

PYC] 3 T 2 [

G 7509+7879

.1] *di-ka-ta-de*[

.2] PYC+*O* 6[

Señalemos la presencia de la forma lativa *di-ka-ta-de* que hace pensar que se trata de una tablilla de ofrenda de *ku-pa-ro* del tipo que ya hemos examinado. Igualmente debe señalarse el especial ideograma PYC+*O*, del que nos ocuparemos más adelante (cf. § 11).

Quisiéramos aquí hacer mención de un documento clasificado como X, pero que posiblemente debiera ser reclasificado como G, dado que probablemente recoge una ofrenda de *ku-pa-ro:*

X 7770

]*de* / *ku-pa*[*-ro?*

Si la reconstrucción *ku-pa*[*-ro* es correcta, bien puede pensarse que en]*de* tenemos la partícula alativa y que se nos ha perdido el topónimo que la precedía.

---

[1] *Documents*$_2$, p. 585.

[2] *Scribes*, p. 81; *KT*^{4} recoge con reservas esta adscripción.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Con respecto a las ofrendas de *ku-pa-ro* a las localidades de *di-ka-ta* (7509) y *ma-sa* (1058), señalemos el testimonio de una ofrenda conjunta de higos a ambas en F(2) 866, cuyo texto es]*ni-jo* / *di-ka-ta-de NI* 10 *ma-sa*[-*de? NI?* X.

9. Tenemos una probable presencia de *ku-pa-ro* en la tablilla E 842, que proviene también de I 3 *(Area of Bull Relief)* y que no está atribuida a mano de escriba conocido. Su texto es como sigue:

.1a] *di-wo* [
.1b] *ra , te-o-i* / *me-a-de* [
.2] OLIV 24 T 4 PYC [ ] T 2 *me-na* GRA 2 T 4[
.3] *pe-ro*$_2$-[GRA?] 2 T 4 *ki-da-ro* GRA 20[ ]*to-so* GRA [

La tablilla presenta problemas de interpretación. Notemos la presencia en el mismo documento de cantidades de OLIV, PYC y especialmente de GRA. Esta conjunción no es de extrañar y aparece en otras tablillas de Cnoso (cf. p. ej., § 10). Por lo que se puede apreciar, las cantidades de GRA aparecen precedidas de sendas formas, mientras que las de OLIV (presumiblemente) y PYC no lo están. Esto explica por qué aparece una mención totalizadora de las unidades de GRA al final de la línea 3. Todo esto puede tener una interpretación sencilla: le interesa al escriba resaltar que de la cantidad total de GRA, distintas partes provienen o van dirigidas a determinados individuos o localidades. Dado que esto no se expresa para las cantidades de los otros géneros citados, es presumible que se trate de una fragmentación por procedencia, ya que una fragmentación por destino no explica las cantidades conjuntas de OLIV y PYC (.3]*pe-ro*$_2$-*ne*[¿dat?).

Si esta procedencia es personal o local, los datos proporcionados por las formas *me-na*,]*pe-ro*$_2$-[y *ki-da-ro* podrán tal vez indicarlo. De la forma fragmentaria]*pe-ro*$_2$-[nada podemos decir; *ki-da-ro* es un hápax. Tiene todo el aspecto de tratarse de un antropónimo, cf. *no-da-ro* As 609.3 y las formas fragmentarias]*da-ro* Dk 727.B y]*da-ro* As 602.4 *me-na* aparece en otro lugar en Cnoso, en la tablilla Fs 3.8 de escriba desconocido, cuyo texto es:

.A HORD T 1 *NI* V 3
.B *a-*65-ma-na-ke* / *me-na* FAR V 1 OLE Z 1

Las tablillas Fs, de la mano 139, son registros de envíos de cantidades regulares de cebada (HORD), higos *(NI)*, harina (FAR), vino (VIN) y aceite (OLE). Estos envíos van destinados a divinidades,

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

cf. *pa-de* Fs 8.B, y a localidades, presumiblemente santuarios, cf. *o-ja-de* Fs 9.B y *sa-na-to-de* Fs 2.B, 22.B. La forma *me-na* de Fs 3.B está en paralelo con *wa-ke-ta* Fs 4.B, *o-ja-de* Fs 9.B, *ta-mi-te-mo* Fs 11.B. Pese al paralelismo con *o-ja-de* la interpretación de *me-na* como topónimo es incierta: las formas *wa-ke-ta* y *ta-mi-te-mo* tienen el aspecto de ser antropónimos.

Hasta aquí, parece sostenible que en E 842 tenemos una tabilla que recoge la entrega de tres géneros diferentes, de los que uno proviene de tres o más procedencias distintas. Esta entrega está destinada tal vez a la divinidad, si interpretamos la forma *te-o-i* como */thehoihi/*, dat. plural. Señalemos que esta forma va resaltada mediante el empleo de grandes caracteres. Se nos ha perdido la forma acompañante de *te-o-i*, de la que conservamos su silabograma final]*ra*. Podría pensarse en primer lugar que se trata de una mención que distingue a los *te-o-i*, esto es una mención de lugar, cf. *a-mi-ni-so pa-si-te-o-i* Fp 1+31.7, etcétera, pero parece más atractiva la hipótesis de que la mención locativa se encuentra en la forma subsiguiente *me-a-de*, con *-de* lativa. Si esto es así, la posibilidad de interpretación es a nuestro juicio doble: un calificativo de *te-o-i*, que en este caso se trataría de diosas y no dioses, pero esperaríamos encontrar tal vez una forma]*ra-i* */-āhi/*, aunque hay casos también de dat. plur. en *-a;* la segunda posibilidad es más atractiva y está implicada con la interpretación del destinatario(s) de la ofrenda de las ánforas de miel de Gg 713+994: *ma-ri-ne-we, /do-e-ra.* J. Chadwick[1] ha señalado la posibilidad de que se trate de una forma alternante de *ma-ri-ne-wi-ja-i* que aparece en las nuevas tablillas de Tebas. Su interpretación es: «Para M., para su servidora...» Este esquema puede ser aplicable E 842 y restituir un encabezamiento *do-e-]ra , te-o-i / me-a-de:* «Para la servidora, para los dioses, a la localidad de M....».

Con ello contaríamos con un topónimo *me-a*, que no se atestigua en parte alguna. Sin embargo tal vez haya que pensar en un *lapsus* del escriba del tipo de *ra-wa-ke-si-jo* E 1669.2 / *ra-wa-e-si-jo* E 846.1 y *ka-ra-e-ri-jo* Fp 6.1, etc. / *ka-ra-e-i-jo* Fp 354.1, e invocar el testimonio de un topónimo *me-ra-de* en Fh 5505 y *me-ra* en Uf(2) 839.a .

Resta por interpretar la forma *di-wo*. Por las características de la tablilla —ofrenda a los dioses— y la especial colocación en la misma de la forma, no es arriesgado pensar que en la fractura que sigue debiera estar una forma *me-no*. Este *di-wo* [*me-no* sería la mención de tiempo

---

[1] Cf. «Coriander on the Knossos T.», § 6.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

característica de las tablillas de este tipo y tal vez haya que pensar que se trata de una forma alternante del *di-wi-jo-jo me-no* de Fp 5.1.

10. Aparecen también cantidades de *ku-pa-ro* en los documentos de la mano «124»d F 157, 5079 y Uc 160. Estos tres documentos tienen una estructura diferente los unos de los otros.

F 157+*fr.*[+]7356 presenta el siguiente texto:

.1	*e-ko-so* , /	*to-so*	GRA 400 [	] OLIV 82 T 4
.2	CYP+*KU* 5	T 3	CYP[+*O*] 1 [	] T 7
.3	vacat		[	] vacat [
.4	vacat		[	inf. mut.
v.1	*a-ko-ra-ja* /		*ku*[	] vàcat?
	reliqua pars sine regulis inf. mut.		[	] r.p.s.r.

Esta tablilla aparece integrada en *KT*[4] en un set, cuyos miembros provienen de la *Room of the Chariot Tablets*. Por su contenido este documento se asemeja a las tablillas de la misma serie que recogen las cosechas de diferentes localidades y que en gran parte forman el set (2) de las tablillas F. Hemos de mencionar aquí precisamente el testimonio de la tablilla F 852+8071, cuyo texto es como sigue:

.1	*da-wo* / *a-ma* , *e-pi-ke-re* GRA 10000[	
.2	OLIV+*A* 70 OLIV+*TI* 20	PYC+*O* 12 [

Este documento lo hemos estudiado parcialmente en otro lugar[1]. Ambos, 157 y 852, recogen totales de cosecha en las localidades de *e-ko-so* y *da-wo* respectivamente, a juzgar por los términos *to-so* y *a-ma e-pi-ke-re*[2]. Los totales se refieren a los géneros de GRA, OLIV (solo, +*A*, +*TI*), CYP/PYC (+*KU*, +*O*), una secuencia semejante a la que se observa en MY Ue 652[3]. Desconocemos las calificaciones o subdivisiones del género OLIV, que no son específicas de las tablillas de Cnoso[4]. Para las subdivisiones del género PYC/CYP, cf. § 11.

---

[1] «Reflexiones...», § 21.

[2] Cf. L. Godart, «Le grain à Cnossos», *SMEA* 5, 1968, pp. 56-63.

[3] J.-P. Olivier en L. Godart-J.-P. Olivier, «98 raccords de fragments dans les tablettes de Cnossos», *Minos* 13, 1972, pp. 115-116 y «119 raccords et quasi-raccords de fragments dans les tablettes de Cnossos», *SMEA* 15, 1972, pp. 35-36.

[4] OLIV+*TI* en MY Ue 611, v. 2. Estas subdivisiones parecen irrelevantes desde el punto de vista fiscal, cf. J. L. Melena, «Reflexiones...», § 21 y cuadro.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Otro documento de la mano «124»d es F(1) 5079 + 8259, en estado fragmentario, cuyo texto es como sigue:

.1	*ka-ma*[	v.1	]30	
.2	*di-pa-te*[	.2	]*i* :	CYP + *O* 6
.2b	*ka*[	.3	]*mo*:	CYP + *O* 5
.3	*i-je*[	.4	] :	CYP + *O* 5
.3b	[?]*ka-ma*[	.5	CYP +]*O* 4	
.4	*sa-i-*[			
.4b	*i-je*[			

El texto plantea problemas de identificación referidos al ideograma que aparece en el verso de la tablilla. *KT*[4] indica la posibilidad de que se trate del ideograma **180* o tal vez simplemente de una *O* u *o*. Sin embargo, la adscripción de este documento a la mano «124»d podría servir de apoyo a la lectura del ideograma de *ku-pa-ro* en nexo con *O*. Puede observarse que las cifras del verso tienen una pequeña variación entre ellas, viniendo a ser del mismo grado, excepto las asentadas en la línea 1. Esto lleva a cuestionarse si en esta línea las cifras corresponden al mismo género que las partidas subsiguientes o si, por el contrario, a un género distinto. De tratarse del mismo género, podrían corresponder también a una totalizadora, si bien uno esperaría encontrarla al final del documento. Otra explicación es posible y depende de la interpretación del *verso* del documento.

La cara principal de la tablilla muestra cuatro líneas de registro, de las que las tres últimas aparecen con dos líneas de anotaciones, superpuesta una a la otra. Al parecer en tres de las líneas se menciona una misma forma *ka-ma*, que no sabemos si está completa. Puede mencionarse al respecto el testimonio de L 520.2 donde se atestigua una forma *ka-ma*[, probablemente un antropónimo[1], y de Am 5882 + 5902, donde aparece una forma *ka-ma-jo*. Este último testimonio podría influir en una rectificación de la interpretación dada a la forma *ka-ma* en L 520.2. La tablilla Am 5882+5902 se integra dentro del set (1), que recoge totales de individuos por localidades; *da-wi-jo* 568, *ko-no-si-jo* 600, *a-mi-ni-si-jo* 601. En el caso de Am 5882 + 5902 puede interpretarse *ka-ma-jo* como un étnico similar a los citados. Ello nos proporcionaría un topónimo *ka-ma* que en L 520 estaría en paralelo con el topónimo precedente *do-ti-ja*. Si esto es así, las formas *ka-ma*[de la tablilla en estudio podrían ser interpretadas como topónimos.

---

[1] Según J. Chadwick, *Documents*$_2$, p. 488.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Las formas fragmentarias *i-je*[de las líneas 3a y 4b podrían reconstruirse como *i-je*[*-ro*. Para una conjunción de *i-je-ro* + topónimo, en este caso (1. 3) *ka-ma* cf. Fp 363.2 *da-*83-ja-de / i-je-ro*. De las formas fragmentarias *di-pa-te*[y *sa-i*[nada podemos decir.

El problema del *verso* es interpretar de alguna forma los silabogramas finales de las líneas 2 y 3 en virtud de lo que se puede inferir del *recto*. De todas formas lo fragmentario y escueto del texto no permitirá avanzar más allá de la simple especulación. Dos posibilidades vemos de interpretación: ofrendas a deidades o asignaciones por localidades. Con ello los silabogramas finales corresponderían bien a dioses (*pa-si-te-o-i*, *au-ri-mo*, p. ej.), bien a topónimos (**56-ko-we-i*, *su-ri-mo*, p. ej.). En este último caso la enorme cifra de 30 tendría una explicación local: se trataría de un centro de gran producción de CYP + *O*.

Resta por examinar el último documento de la mano «124» d. Se trata de la tablilla Uc 160[+]Xd 8032, cuyo texto es como sigue:

.1	vest. [		sup. mut.	
.2	*me-ri* [	]	Z 3	[[ ]]
.3	*qi*[	] V 1 Z 1	VIN S 1 V 3 Z 2	
.4	inf. mut.	] V 5 Z 3	*de-re-u-ko*	VIN S 4
.5		] V 5 Z 2	CYP[+ ?] 1[	

inf. mut.

V.1		sup. mut.			sup. mut.
.2	*a-pi-po-re-we*	*209^{VAS}	6[		] 6
.3	*i-po-no*	*213^{VAS}	14	[	] vest.
.4	*u-do*]*-ro*	*212^{VAS}	17	[	inf. mut.
		inf. mut:			

La quasi-unión ha sido efectuada recientemente por L. Godart[1]. La tablilla, que recoge en su *verso* distintas cantidades de vasijas, presenta en su cara principal determinadas cantidades de géneros líquidos, de los que con seguridad podemos discernir el vino VIN (y su variedad dulce[2]) y tal vez también miel, cf. *me-ri* de Xd 8032. Junto a estas cantidades de géneros líquidos se asienta una unidad de CYP, que probablemente estaba caracterizada por un silabograma [+*O* ?].

---

[1] «119 raccords...», p. 34.

[2] J. Chadwick, «Mycenaean Wine and the Etymology of γλυκύς», *Minos* 9, 1960, pp. 192-197.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

11. Hasta aquí hemos pasado revista a los distintos documentos que recogen cantidades de *ku-pa-ro* en Cnoso. Hemos visto cómo la notación de las cantidades de este género no aparecen precedidas de un ideograma único, sino que se observan variaciones y especializaciones que conviene examinar en detalle.

El ideograma para *ku-pa-ro* tiene la forma de ramo con una inclinación hacia la derecha o hacia la izquierda: en el caso de que la inclinación sea a la izquierda es transliterado como **124* PYC, mientras que si lo está hacia la derecha se translitera como **125* CYP. Pese a estas variaciones, parece obvio que se trata del mismo ideograma[1]; véase figura 1.

La preferencia por una u otra forma en las tablillas micénicas, en especial en las procedentes de Cnoso, puede observarse en la tabla siguiente:

ms 135	AROM + PYC	CYP CYP + *KU* CYP + *O*	ms «124» d
ms 223	PYC		
1058	PYC		
5088, 7358	PYC + *QA*		
7344	PYC	CYP	461
7347	PYC		
7352	PYC?	CYP + *O* PY Ua 434.2, Un 47.3, Fa 16 MY Ue 652.3	
7509	PYC + *O*	CYP + *KU* MY Ue 652.3	
852	PYC + *O*	CYP + *PA* PY Un 2.3	
842	PYC		

En los documentos de la mano 135 tenemos un nexo entre los ideogramas AROM y PYC, que ha sido interpretado como una mezcla entre dos géneros[2]. Sin embargo, parece claro que el ideograma AROM es de tipo genérico (gráficamente representa una medida colmada de áridos) para la primera unidad de determinado tipo de áridos, i. e. áridos aromáticos.

Podemos observar cómo el sentido más frecuente de orientación del ideograma es hacia la izquierda, esto es PYC, al menos en los documentos de Cnoso. En los ejemplos de Pilo y Micenas sólo encontramos

[1] *Loc. cit.* en § 10 n. 3.

[2] Cf. A. Sacconi, «L'idéogramme **123* dans les textes mycéniens», *Acta Mycenaea. Proceedings of the Vth International Colloquium on Mycenaean Studies*, ed. M. S. Ruipérez, Salamanca 1972, II, pp. 30 s.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

la forma CYP. Por ello sin duda se ha considerado la canónica y de aquí su transliteración CYPeros, invirtiendo la misma en el caso del ideograma **124*. Sin embargo, la preponderancia de CYP en Cnoso, y lo que es más revelador, la inclinación regular hacia la izquierda del ideograma en los textos en Lineal A, cf. fig. 1, parecen indicar que ésta fue la forma canónica original, que evolucionó con el tiempo, girando hacia la derecha, toda vez que en los documentos en Lineal B ya no podía confundirse con el ideograma para «mijo»[1], inclinado asimismo hacia la derecha y que en los documentos en Lineal A podría ser confundido con CYP, de haber existido dicha variante.

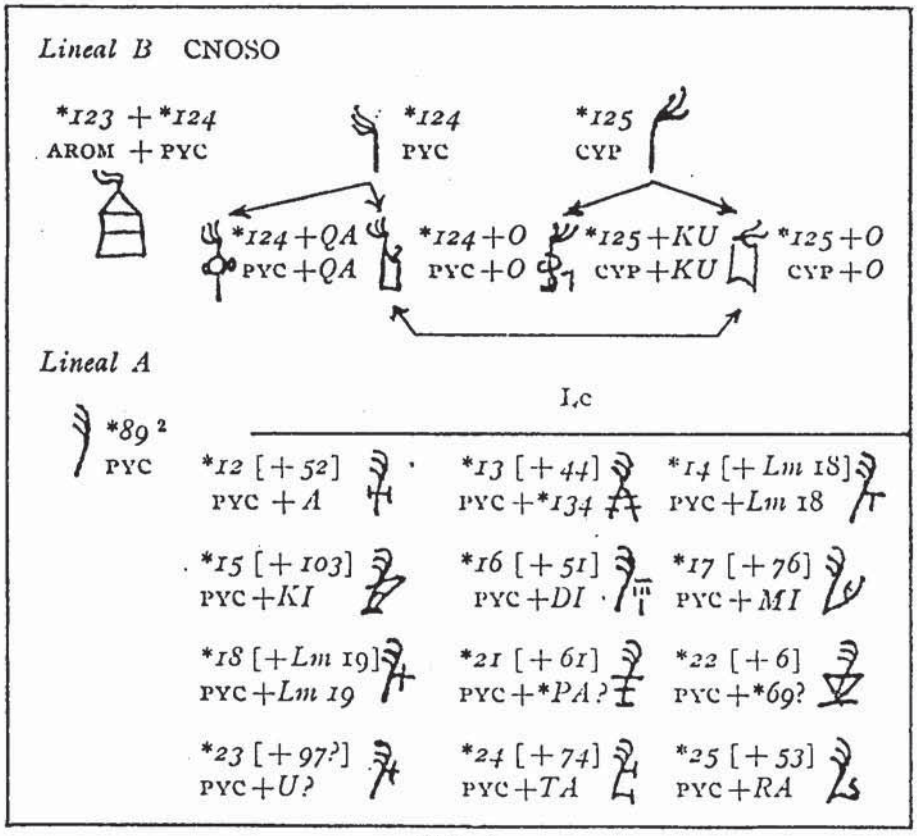

FIG. 1.

[1] Cf. figura 4 de D. A. Was, «Numerical Fractions in the Minoan Linear Script A. II. The Measurement of Dry Commodities and their Use in the Payment of Minoan Labour», *Kadmos* 11, 1972, p. 8.

Para una identificación de este ideograma con PYC cf. W. C. Brice, «The Linear A Tablets IV 8 and IV 9 from Tylissos», *Kadmos* 8, 1969, p. 126, «consist of ligatured variants of the three-branched 'sedge' sign, L 89...».

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Otro problema lo plantean conocer el porqué de las precisiones a los ideogramas de *ku-pa-ro* realizadas por medio de nexos de silabogramas. Las subdivisiones son:

CYP/PYC +*O*	.....	KN, PY, MY
CYP +*KU*	.....	KN, MY
PYC +*QA*	.....	KN
CYP +*PA*	.....	PY

Partimos de la consideración de que CYP/PYC es un ideograma «genérico» en el que se pueden introducir limitaciones o precisiones, representadas por los silabogramas. Por lo que podemos alcanzar estas precisiones pueden ser de ámbito local —cuando conciernen a un solo centro, éste es el caso de PYC +*QA* en Cnoso y CYP +*PA* en Pilo— o de alcance internacional —cuando conciernen a dos o más centros—, siendo este el caso de las precisiones restantes. Este criterio permite en principio desdeñar una explicación de herencia minoica para la explicación de las precisiones internacionales: a nuestro juicio éstas deben ser inteligibles para los escribas de los tres centros y por lo tanto explicables por el griego, siguiendo tal vez el principio acrofónico.

Las precisiones de ámbito local pueden, por el contrario, ser convenciones que no permitan la comprensión universal, es decir, fuera del centro de origen. Es posible, entonces, pensar que las precisiones +*QA* y +*PA* son explicables dentro del ámbito del centro donde se utilizan, sin recurrir a testimonios de documentos de centros distintos. Así, en el caso de Cnoso, +*QA* puede ser una precisión no griega, minoica, sólo alcanzable para quien ha recibido por herencia esta distinción.

El estudio de los contextos en los que aparecen estas precisiones pueden ayudar a su comprensión.

La precisión PYC +*QA* aparece en dos tablillas, de las que una es con seguridad la anotación de una *a-pu-do-si*. En principio podría pensarse que se trata de una precisión de identificación (esto es, una subespecie de *ku-pa-ro)*, de estado (?), o de procedencia (??). Lo que parece excluido es la precisión de una modificación realizada en el *ku-pa-ro* original por proceso o por adición. Sin embargo, esta última explicación es aplicable al CYP +*PA* de Pilo, en contexto de ofrenda (?) o en todo caso una salida de los almacenes de Palacio, donde el *ku-pa-ro* ha podido sufrir modificaciones por proceso o adición. In-

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

diquemos únicamente la posibilidad de una adición de salvia (**pa-ko*), cuya presencia en la industria pilia está bien atestiguada [1].

Las precisiones PYC/CYP+*O* y CYP+*KU* aparecen en distribución complementaria en documentos que especifican cosechas. En principio y en el caso de Cnoso son similares a las precisiones OLIV+*A* y OLIV+*TI* que aparecen en los mismos contextos [2]. Con toda probabilidad en + *KU* tenemos la acrofonía de *ku-pa-ro*, siguiendo un tipo de hiper(?)precisión atestiguado en Ga 517 *ku-pa-ro* AROM+PYC, *ku-pa-ro* PYC en Ga 8805. El hecho de la distribución complementaria nos inclina a pensar que en CYP/PYC+*O* tenemos un *ku-pa-ro* distinguible del anterior y distinguido en la lengua por un nombre que comienza por *o*... Otra posibilidad es ver en las precisiones +*O*, +*QA* limitaciones referidas a partes del *ku-pa-ro*, pero la mención de una precisión +*KU* por un lado y la identidad en la utilización del sistema de áridos para estos géneros por otro, parecen invalidar esta posibilidad.

Hemos, pues, de admitir finalmente que en época micénica se distinguía en términos generales entre dos especies de *ku-pa-ro*, el *ku-pa-ro* propiamente dicho y el *ku-pa-ro o-*... y que posiblemente en Cnoso la distinción era triple, si añadimos un *ku-pa-ro qa-*... Esta distinción era sólo relevante para algunos fines, ya que la mayor parte de los testimonios de *ku-pa-ro* se contentan con la mención genérica. La distinción entre las distintas especies de la planta puede ser muy bien una herencia minoica, cf. fig. 1.

12. Pasemos ahora a considerar las cantidades de *ku-pa-ro* conservadas en las tablillas de Cnoso.

Estas han sido establecidas en forma de cuadro, teniendo como criterio el punto de vista de la administración palaciega y distinguiendo por ello las aportaciones hechas al Palacio de las entregas por parte de éste de cantidades de *ku-pa-ro* para fines que ya hemos estudiado, cf. §§ 3, 6-10.

---

[1] En la forma del ungüento de salvia, *pa-ko-we* Fr 1200, etc.

[2] Las distinciones +*A*, +*TI* pueden indicar, por ejemplo, el distinto punto de madurez de las aceitunas.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

ENTRADAS				Indiferenciados	SALIDAS		
TABLILLAS	*a-pu-do-si*	*o-pe-ro*	Cosechas		Ofrendas	Entregas	TABLILLAS
	PYC T V Z	PYC T V Z	PYC T V Z	PYC T V Z	PYC T V Z	PYC T V Z	
518	10	[ ]				1	517
519	4 5	[ ]					
					2		456
					[ ]		456
464.1		26 3					
464.2		15					
					1		465.1
					1		465.2
461	10	[ ]					
					1		1058
5084	9 [+*QA*]						
7334				4 2			
7347.1	3	1					
7347.2	6	2					
7358	3 3[+*QA*]						
7352				3 2			
					6[+*O*]		7509
					[?]		842
157					2		
157			5 3 [+*KU*]				
5079.2-5			1 [+*O*] [?]				
852				2 [+*O*]			
			12 [+*O*]			1 [+*O*]	160.5
TOTALES	63 1 [+*QA* 12 T 3]	44 3	18 3 [+*O* 13] [+*KU* 5 T 3]	27 4 [+*O* 20]	6 7 [+*O* 6]	2 [+*O* 1]	TOTALES
Conversión en litros	6.057,6	4.252,8	1.756,8	2.630,4	835,2		
Total posible litros	8.688						

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

En algunos casos la condición fragmentaria de los documentos no nos ha permitido dilucidar si las cantidades asentadas pertenecen al concepto de entradas o de salidas. En este caso hemos preferido dejarlos aparte en una columna de indeferenciados, cuyo total podría ampliarse en 30 unidades máximas de *ku-pa-ro*, si entendemos que es así en 5079.1, como ya hemos indicado en el lugar conveniente, cf. § 10.

La cantidad de género del capítulo de entradas conservada alcanza los 6.057,6 litros de *ku-pa-ro*, susceptible de ser ampliada mediante la adición del total de indeferenciados, si se trata de entradas (esto parece indicarlo la homogeneidad del orden de magnitud de las salidas), hasta un total de 8.688 litros de *ku-pa-ro*.

Frente a esto señalemos la diferencia del volumen de las salidas conservadas, que alcanza los 835,2 litros de género. Indiquemos que las equivalencias utilizadas para la conversión de las unidades del sistema de áridos a litros son las expuestas por J. Chadwick en la segunda edición de *Documents* [1].

Al examinar las cifras conservadas se plantea el problema del reconocimiento de la entidad de la previsión de las *a-pu-do-si* de *ku-pa-ro* por parte de la Administración Central. Hemos de dejar constancia de la escasez de datos para poder determinarla: nos faltan desgraciadamente datos de la proporción entre el volumen medio de *a-pu-do-si* y de su *o-pe-ro* correspondiente. Unicamente en 7374 tenemos los dos miembros de la anotación fiscal. La proporción observada entre *a-pu-do-si* y *o-pe-ro*, esto es 3:1, no puede ser aplicada sin más a los datos de uno de los elementos: tendríamos, por ejemplo, una *a-pu-do-si* de 7.574,4 y 4.320 litros de *ku-pa-ro* correspondiente al *o-pe-ro* respectivo de las localidades de *da-*22-to* y *ku-ta-to*.

El problema de la existencia de *a-pu-do-si za-we-te-ra* frente a *a-pu-do-si* debe ser resuelto más adelante, aplicando criterios cronológicos. Pero es necesario traer aquí su mención como muestra de la dificultad de una interpretación global de las cifras observadas.

Es necesario también hacer mención de la entidad de las cantidades de *ku-pa-ro* con calificaciones diversas. A este respecto es de señalar las grandes cifras de PYC/CYP+*O*: 13, 20 y 7 correspondientes a entradas, indiferenciados y salidas. Posiblemente hemos de oponer 33 a 7, con lo que tendríamos un total de entradas de 3.168 litros de *ku-pa-ro O*. Le sigue en entidad las cifras que se refieren a PYC+*QA* 12 T 3 y que convertidas a litros alcanzan los 1.180,8. La localidad de *e-ko-so* produce 508,8 litros de *ku-pa-ro KU* (5 T 3).

[1] Pp. 393-394.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

13. Examinemos ahora la distribución de la producción de *ku-pa-ro* geográficamente, con base a la mención de topónimos de las tablillas. Hemos de indicar la pobreza de datos al respecto, por cuanto sólo se nos conservan topónimos en cinco documentos (Ga 519, 454, 464, F 852, 157).

La tablilla Ga 519, como vimos (cf. § 3), recoge la *a-pu-do-si* concerniente a un topónimo]*to;* 454 recoge *ku-pa-ro* de la localidad de *ku-ta-to* sin que podamos saber si se refiere a una *a-pu-do-si* o a un *o-pe-ro*, mientras que 464 recoge los importantes *o-pe-ro* de *ku-pa-ro* de las localidades de *ku-ta-to* y *da-*22-to*, cf. §§ 5 y 12; la tablilla F 852 recoge la cosecha total de *e-ko-so* cifrada en lo que respecta al *ku-pa-ro* en 508,8 litros de *ku-pa-ro KU* y 96 litros de la modalidad *O;* la tablilla F 157 recoge la cosecha de *ku-pa-ro* del género *O* en total de 1.152 litros, cf. § 10.

Podemos jerarquizar los topónimos atendiendo a la producción de *ku-pa-ro* de la siguiente forma:

CANTIDAD REAL	CANTIDAD PRESUMIBLE	TOPONIMO
2.524,8 litros de *o-pe-ro*	7.447,5 litros de *a-pu-do-si*	*da-*22-to*
1.440 litros de *o-pe-ro*	4.320 litros de *a-pu-do-si*	*ku-ta-to*
1.152 litros de cosecha		*da-wo*
604,8 litros de cosecha		*e-ko-so*
432 litros de *a-pu-do-si*		]*to*
		ku-ta-to

Una vez identificado el *ku-pa-ro* volveremos a tratar de su distribución geográfica y de la entidad de su producción, cf. §§ 15, 18.

14. La planta denominada *ku-pa-ro* en los textos micénicos no ha sido identificada con seguridad todavía. Recordemos la duda expresada en la segunda edición de *Documents* y recogida al comienzo de este trabajo.

Los testimonios homéricos del κύπειρον no permiten tampoco dilucidar qué tipo de juncia se esconde tras la denominación, si bien puede pensarse que se trata probablemente del *Cyperus longus* L. en *Il.* 21.350-352, donde es mencionado junto con olmos, sauces, tamarices,

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

lotos y juncos en las riberas del Janto; en *Od.* 4.601-605, donde es mencionado junto con lotos, espelta y ortiga blanca en el valle del Eurotas; en el *Himno a Hermes* 106-107 se menciona el κύπειρον junto con el loto en las riberas del Alfeo, como forraje ideal para las vacas.

La identificación del *ku-pa-ro* micénico ha de centrarse en las tres especies de *Cyperus* más corrientes en la cuenca del Egeo: el *C. longus* L., el *C. rotundus* L y el *C. esculentus* L.

El *Cyperus longus* L. es una planta vivaz, cuya floración va de julio a octubre. Crece en lugares húmedos, particularmente en las riberas de los ríos. Su rizoma es grueso y capilar y, al igual que la parte subterránea del tallo, es aromático y posee además un sabor amargo [1]. Se le conoce como «juncia de olor o juncia larga», gr. κύπειρον y gr. moderno ἄγριον κύπειρι. Ha sido empleado como tónico y en perfumería.

El *Cyperus rotundus* L. (= *Cyperus olivaris* Targ.) es asimismo una planta vivaz de dimensiones algo inferiores a las del anterior, pero de floración y habitat similares. Su rizoma presenta tubérculos ovales negruzcos olorosos y de sabor amargo. Es la especie descrita por Teofrasto en *H. pl.* 4.10.5, donde se dan los detalles del rizoma, y probablemente la descrita por Plino en *N. H.* 21.117-118 (*Radix oliuae nigrae similis*...). Se le conoce como «juncia redonda», gr. κύπειρον y gr. moderno κύπειρι.

El *Cyperus esculentus* L. es vecino del precedente. Su rizoma presenta tubérculos ovales comestibles de color pardo y sabor dulce y agradable. Es descrito por Teofrasto en *H. pl.* 4.8.12, donde se denomina μαλιναθάλλη. Se le conoce como ««juncia avellanada, cotufa o chufa».

Estas tres especies de *Cyperus* crecen en Creta [2].

---

[1] Las descripciones están tomadas de M. Wylock, «La fabrication des parfums à l'époque mycénienne d'après les tablettes Fr de Pylos», *SMEA* 11, 1970, pp. 129-131; R. Desfontaines, *Flora Atlantica*, París, 1798 y P. Forskaal, *Flora AEgyptiaco-Arabica*, Hauniae, 1775, *s. v.* Un repertorio de las citas antiguas de las plantas estudiadas puede verse en H. O. Lenz, *Botanik der alten Griechen und Römer*, Wiesbaden, 1859, pp. 269-279.

[2] Cf. J. Sibthorp-J. E. Smith, *Florae Graecae prodomus*, London 1806-1813, I pp. 29-32; K. H. Rechinger, *Flora Aegaea*, Viena 1942, pp. 747-749; E. Boissier, *Flora Orientalis*, Ginebra 1867, V, pp. 376-377, y E. de Halácsy, *Conspectus Florae Graecae*, Leipzig 1900, III, pp. 298-303. Debo agradecer aquí al Dr. N. Psillakis, Director de la *Station de Recherches Agricoles* de La Canea, Creta, las indicaciones que me ha proporcionado sobre la flora cretense.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Las características de las tres especies pueden resumirse en forma de cuadro:

Cyperus	Hábitat	Localización	RAIZ	
			Descripción	Características
longus	Lugares húmedos y riberas de ríos.	Creta	Gruesa y capilar.	Aromática.
rotundus	Lugares húmedos y riberas de ríos.	Creta	Tubérculos ovoides.	Negruzcos aromáticos, sabor amargo.
esculentus	Lugares húmedos y riberas de ríos.	Creta	Tubérculos ovoides.	Pardos sin aroma, sabor dulce.

A la vista de estos datos podemos responder a las preguntas planteadas. En primer lugar, el empleo de unidades de áridos para medir las partidas de *ku-pa-ro* en los documentos micénicos parecen descartar, en principio, la posibilidad de que pueda tratarse de «juncia de olor». De tratarse del *Cyperus longus* L., del que evidentemente se utilizarían los rizomas y la parte subterránea de los tallos, esperaríamos encontrar las partidas expresadas en unidades de peso, a menos que hayan sido reducidas estas partes de la planta a fragmentos susceptibles de ser medidos por unidades de áridos. Esta consideración invita a contemplar de una manera más atrayente la identificación del *ku-pa-ro* con una de las dos especies restantes, en base a que serían los tubérculos los medidos por unidades del sistema de áridos.

Si, como parece correcto, las partidas de *ku-pa-ro* se refieren a tubérculos de *ku-pa-ro*, la identificación de la planta se centraría en las dos especies cercanas de *C. rotundus* y *C. esculentus*. Tratándose de estas especies, no hay por qué invocar una procedencia extraña a Creta misma de las partidas de *ku-pa-ro* de las tablillas de Cnoso. Los tubérculos de esta planta provienen de Creta, de los centros productores expresados en los topónimos estudiados en los documentos de la *a-pu-do-si* o de cosechas.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

15. A efectos de la localización geográfica de los centros productores de *ku-pa-ro*, la precisión del tipo exacto de *Cyperus* es irrelevante, por cuanto los tres exigen prados húmedos y riberas de ríos, suelos especialmente arenosos, para su hábitat. καίετο δὲ λωτός τε ἠδὲ θρύον ἠδὲ κύπειρον | τὰ περὶ καλὰ ῥέεθρα ἅλις ποταμοῖο πέφυκει. *Il.* 21.351 s. Esta exigencia de un suelo determinado puede servirnos de gran ayuda a la hora de ubicar los topónimos *da-*22-to*, *ku-ta-to*, *da-wo* y *e-ko-so* en el mapa de Creta. Creta no abunda en parajes húmedos y pocos son sus ríos que no se secan en verano. J. D. S. Pendlebury [1] cita entre éstos el Platanias, al oeste de la Canea; el Gazanos, al oeste de Iraklion; en la llanura de Messará el Yéros y el Anapodharis y, por último, el Mylos en el área de Rèthymno. A éstos hay que añadir las zonas ricas en manantiales, como al norte del Dicté, y los parajes de esquistos en Creta oriental, que retienen la humedad del suelo [2]. Hay que contar también con la posibilidad de situaciones en la costa norte expuestas a los vientos húmedos.

De los topónimos en cuestión, dos tienen una ubicación casi segura:

a) ku-ta-to, centro productor de cilantro (Ga 419, 673) y cebada (G 820), donde se concentra una importante cabaña ovina (OVIS^{m} 3103 Dn 5014) y donde se sitúan partidas de bueyes (Ce 59, C 902). Pertenece además al área de las tablillas Mc. Este topónimo ha sido situado por J. Chadwick [3] en la zona de Hagia Pelagia e identificado con Κύταιον. La situación costera permite la existencia en su distrito de importantes cantidades de juncia.

Este topónimo aparece en las tablillas relacionado con *da-*22-to* (Ga 464, Ce 59.2 y quizás G 820.3, cf. *c*).

b) da-wo, importante centro textil (Ak 780, 621, Lc 526, 7549, Le 641, Ln 1568, V 655) productor de dátiles (Ga 427), *ki-ta-no* (Ga 1530, X 1538) y azafrán (Np 272), es el área cerealística más importante de Creta (F 852) y un importante centro ovino (OVIS^{m} 2440 Dn 1094). Puesto en relación en las tablillas principalmente con *pa-i-to* (Dn 1904, Le 641, Og 180 y V 655), *da-wo* debe ser ubicado en la Messará, probablemente en la vertiente del Anapodharis [4]. Esta situación encaja

---

[1] *The Archaeology of Crete*, London 1939, p. 7.

[2] R. Matton, *La Crète antique*, Athènes 1960, p. 16.

[3] «Relations between Knossos and the Rest of Crete at the Time of the Linear B Tablets», *Proceedings of the Third International Cretological Congress*, Athens 1973, I, pp. 42-43.

[4] J. Chadwick, «Relations...», p. 44; J. L. Melena, *Studies on Some Mycenaean Inscriptions from Knossos Dealing with Textiles*, Salamanca 1974, capítulo VI, y «Coriander at Knossos», § 12.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

con la existencia de importantes cantidades de juncia recogida en su distrito.

Sin embargo, los restantes están aún sin localizar en el mapa:

*c) da-*22-to*, centro textil (Ak 627, As 40, Ap 637, Ld 5955, Le 7901 y Xe 544) y productor de lino (X 7741), que detenta una importante cabaña ovina (OVIS^{m} 1370 Dn 1093.1). Cuenta en su distrito con cultivos cerealísticos (E 669, F 741) y hortícolas (Uf 839). Forma parte del área de las tablillas Mc y de las tablillas *'po-ti-ro'* y se mencionan *te-re-ta* en su término (Uf 839, X 7741).

Las relaciones con otros topónimos en las tablillas son las siguientes: 1. Forma par con *ku-ta-to* en dos ocasiones (Ga 464 y Ce 59.2) y con **56-ko-we* (Dn 1093 y quizás E 669); 2. Se puede apreciar una secuencia *ko-no-so—da-*22-to—se-to-i-ja* en As 40; 3. Puede suponerse que comparte zona con los topónimos *qa-ra* y *ti-ri-to* por el testimonio de Uf 839.

La impresión que se obtiene es que está en la zona cercana a Cnoso, cerca de *ku-ta-to*. La presencia de este topónimo en las tablillas *'po-ti-ro'* estudiadas por J. Chadwick[1] podría indicar que se trata de una localidad costera, lo que vendría apoyado por la presencia del topónimo en una jarra de exportación cretense hallada en Eleusis. El testimonio de la presencia de cantidades importantes de juncia recogidas en su distrito puede sugerir la presencia de un río en su término. Nuestra impresión es que *da-*22-to* debe situarse en la costa norte, entre Iraklion y Hagia Pelagia, probablemente en la desembocadura del Gazanos (¿Apollonia?).

d) e-ko-so es también un centro textil (Lc 527, Le 5629, 5646, L 564) y ovino (OVIS^{m} 2252 Dn 1092.1), productor de *ki-ta-no* (Ga 1533), trigo y aceitunas (F 157). En su término existen cultivos hortícolas (Uf 983). Tiene asignados un *e-qe-ta* (Am 821) y un *du-ma* (C 1039), lo que puede indicar cierta actividad burocrática oficial.

Las relaciones de *e-ko-so* con otros topónimos en las tablillas son las siguientes: 1. Forma par con **56-ko-we* (X 5964) y *su-ki-ri-ta* (Dn 1092); 2. Se atestigua secuencias de *e-ko-so—tu-ni-ja* (Le 5646) y *e-ko-so —X—pa-i-to* (Le 5629); 3. Puede suponerse que comparte zona con *qa-ra* y *ti-ri-to* por el testimonio de Uf 983.

Los datos que disponemos para la ubicación de *e-ko-so* no son concluyentes. En primer lugar la unión con **56-ko-we* podría indicar una proximidad al área de *ku-ta-to* o lo que es lo mismo a Cnoso. Esta proximidad podría ir reforzada por la relación con *tu-ni-ja*, identificada

---

[1] *Studi in onore di Doro Levi* [en prensa].

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

con 'Ελτύνια, hoy Kunávi al este de Cnoso [1], pero la presencia de una frontera de pastoreo [2] con *su-ki-ri-ta*, Σύβριτα, en el valle de Amari invita a buscar la proximidad de *ku-ta-to* por el oeste y no por el este. Nuestra impresión, apoyándonos en el testimonio de las partidas de juncia, es que *e-ko-so* debe ser ubicado al norte del valle de Amari, esto es, en el valle del Mylopótamos, quizás en los yacimientos de Perama, 'Ta Grivila' [3].

En el mapa (cf. fig. 2) pueden verse los centros productores de juncia y su relación con las zonas irrigadas de Creta.

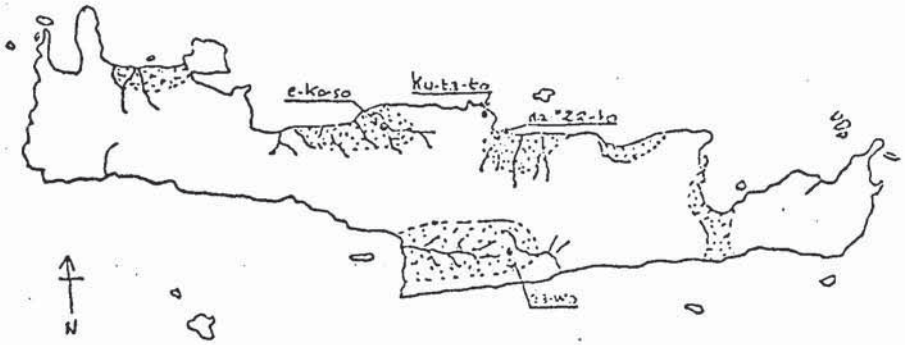

FIG. 2.

16. La vacilación en la identificación de *ku-pa-ro* entre el *C. rotundus* y el *C. esculentus* puede ponerse en relación con el problema aún pendiente de las precisiones del ideograma **124/*125* por medio de silabogramas a las que nos hemos referido en § 11.

Del análisis veíamos la posibilidad de contar con dos, y hasta tres, distinciones de *ku-pa-ro* (*+KU*, *+O*, *+QA*) que podían reflejar algunas diferencias en el seno de una planta genérica, esto es, la posibilidad de que las precisiones encubran en realidad tipos diferentes, aunque cercanos, de *ku-pa-ro*. Esta posibilidad hace que la vacilación entre *C. rotundus* y *C. esculentus* a la hora de asignar una nomenclatura científica a *ku-pa-ro* micénico pueda tener un reflejo real en las distintas precisiones. De esta forma puede pensarse que el genérico *ku-pa-ro* o PYC+*KU* representa en realidad al *C. rotundus* y las partidas de CYP/PYC+*O*, o PYC+*QA* al *C. esculentus*. Abundando en

[1] J. Chadwick, «Relations...», p. 44.

[2] L. R. Palmer, «Mycenaean Inscribed Vases. II. The Mainland Finds», *Kadmos* 11, 1972, p. 39.

[3] S. Hood-P. Warren-G. Cadogan, «Travels in Crete, 1962», *ABSA* 59, 1964, pp. 56-58.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

en este sentido, tal vez hubiera que restringir la asignación de *C. esculentus* a PYC+*QA*, en base a que la 'juncia avellanada' no crece en Grecia continental y se registran partidas de CYP+*O* en Pilo y Micenas, si bien no se puede descartar, en principio, una importación de las mismas en el caso de este último centro.

En cuanto a la interpretación de los nexos +*O*, +*QA*, poco puede decirse. Podría pensarse que +*O* refleja ὀπιτίων por acrofonía, nombre del rizoma tuberoso del *Munium feruluceum* L., cuyos tubérculos comestibles eran consumidos como legumbres en Grecia [1]. Sin embargo, esta planta es una umbelífera y no una ciperácea.

17. La identificación del ideograma **171* ha ocupado a varios estudiosos [2], sin que por el momento se haya llegado a una interpretación aceptable. El ideograma **171* [ ] está atestiguado en Cnoso (en los documentos estudiados en § 3, 5) y en Pilo (Aq 64 y Un 1414). Las cifras que corresponden a **171* son en Cnoso 2 (519.2, referidas a una *a-pu-do-si*) y 4, 4 (464.1-2, referidas a un *o-pe-ro*), mientras que en Pilo son 3, 6, 3, 12 y 6 (64.2, 5-7, 13) y 4 (1414.2). Se ha observado [3] que en PY Aq 64 las cantidades son múltiplos de tres; en Cnoso, por el contrario y al igual que en restante ejemplo de Pilo, las cantidades son múltiplos de dos. La impresión es que el género o producto escondido en **171* es contado y no medido por unidades de los restantes sistemas.

En PY Aq 64 se ha observado también que **171* puede aparecer en unión de *ZE* 1 (.2, 6, 13) o no (.5, 7), lo que ha permitido comprobar que **171* está ligado a la presencia de la fórmula verbal *o-a-ke-re-se* (futuro) y que no aparece cuando el verbo está ausente o en función negativa *(o-u-qe-a-ke-re-se)*.

El testimonio de Cnoso indica que **171* está sometido a exacción fiscal, es decir, que se trata de un producto que se emplea en el pago de una *a-pu-do-si* y del que se registran los *o-pe-ro* correspondientes. Es, pues, un producto que llega a Palacio por vía fiscal y que, según el testimonio de Pilo, es susceptible de ulterior distribución en determinadas circunstancias *(to-to we-to o-a-ke-re-se)* y con carácter anual. Cabe, sin embargo, otra posible interpretación del testimonio pilio.

---

[1] A. Carnoy, *Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes*, Louvain 1959, *s. u.* ὀπιτίων.

[2] M. S. Ruipérez, «Une charte royale de partage de terres à Pylos», *Minos* 4, 1956, pp. 146-164; F. R. Adrados, «Sobre los ideogramas micénicos *DA*, *PA*, *TA*, *ZE* y **171*», *Emerita* 29, 1961, pp. 287-296; L. R. Palmer, rec. de *Documents*, *Gnomon* 29, 1957, p. 568.

[3] *Documents*$_2$, p. 175.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Es evidente que en el díptico Aq la notación *ZE* expresa una situación independiente de la acción del verso *-a-ke-re-se*. Esto puede verse en la presencia de dicha notación en el segundo parágrafo de Aq 218 (9-16). Esta situación independiente es idéntica en todos los asientos con la asignación de una unidad de *ZE*. En ciertas partidas correspondientes a determinados individuos existe una precisión adicional expresada por la presencia de la fórmula *to-to we-to o-a-ke-re-se | o-u-qe a-ke-re-se*, y, en el caso de ser la fórmula positiva, por la presencia de distintas cantidades de **171*. Estas precisiones pueden tener el carácter indicado arriba: «X este año percibirá X unidades de **171*», pero también cabe la posibilidad de que se trate de una previsión de producción: «X este año recogerá X unidades de **171*», pero habría que explicar la presencia de notaciones de improductividad (aunque sólo sean desde el punto de vista fiscal = ¿exención de aportación?). La primera posibilidad es más atrayente: esto es, con base a determinada situación (*ZE* 1) determinados sujetos (no todos) habrán de percibir del Palacio cantidades diversas de **171*.

Evidentemente se adelantaría mucho en la interpretación de **171* si se lograse precisar la notación *ZE* 1 (1 par o 1 yugada). De tratarse de una medida de superficie, tal como propuso M. S. Ruipérez [1], el contenido del documento debería ser interpretado dentro de la segunda posibilidad señalada, lo que, como hemos visto, parece menos probable que la primera. Por otro lado, la interpretación de *ZE* 1 como 1 par sirve de poco, por cuanto puede aplicarse igualmente a animales (tiros de caballos, yuntas de labor) que a objetos (pares de ruedas) [2].

En resumen, puede colegirse del testimonio de Pilo que **171* es un objeto o producto que se asigna con carácter anual a determinados, no todos, individuos que poseen un par de objetos o animales. **171* puede ser un objeto material en el caso de que el par sea inanimado, mientras que hay más probabilidades de que se trate de un género o producto en el caso de que se trate de un par de animales, si bien no se puede descartar la posibilidad de que se trate de utensilios susceptibles de ser empleados con determinados animales.

Con esto, podemos volver al testimonio de **171* en Cnoso, donde la relación del mismo con *ku-pa-ro* dentro de los mismos documentos fiscales es, a nuestro entender, significativa, por cuanto restringe el

---

[1] *Op. cit.*, p. 147. J. Chadwick, «The 'Greekness' of Linear B», *IF* 75, 1970, p. 102, ha subrayado la imposibilidad de que **171* sea una subdivisión de *ZE*.

[2] *Documents*$_2$, p. 422.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

ámbito de la interpretación. Se trataría, pues, de un producto agrícola [1]. Sin embargo, **171* puede ser un producto agrícola que nada tenga que ver con el *ku-pa-ro*. Recordemos a este respecto la presencia dentro de los mismos documentos de partidas de *ko-ri-ja-do-no* y *po-ni-ki-jo* [2]. Empero, la especial estructura de Ga 519 invita a considerar a **171* como una representación especial de *ku-pa-ro* o, mejor, como una representación de una parte determinada del *ku-pa-ro*. Esta sería la planta despojada de los tubérculos de su rizoma, que son medidos por unidades de áridos. Sin embargo, **171* no representaría unidades de plantas sino más bien atados o fardos de las partes externas del *ku-pa-ro* con una utilización distinta a la de los tubérculos de la planta.

La finalidad de estos atados de *ku-pa-ro* (**171*) puede ser, a nuestro juicio, doble:

a) Ser utilizados como forraje para animales domésticos estabulados, cf. Hesiquio κύπειρον· ἄνθος ἵπποις ἐδώδιμον.

b) Ser utilizados como materia prima para la confección de cordajes, cf. Hesiquio κύπερα· τὰ σχοινία ἐκ κυπείρου πεπλεγμένα.

La primera posibilidad puede iluminar la presencia de **171* en Aq 64. Se trataría de entregas de atados de forraje a determinados individuos poseedores de un tiro de caballos o de una yunta de bueyes. Sin embargo, no hay por qué descartar la segunda posibilidad, y que pudieran darse las dos. A nuestro modo de ver, **171* representa un atado o fardo de plantas, utilizado para forraje en Pilo y tal vez en Cnoso, donde se trata de *ku-pa-ro*, si bien en este centro la finalidad de los mismos es la de la confección de cordajes (¿con fines náuticos?).

18. Es éste el momento de preguntarnos sobre la finalidad de las partidas de tubérculos de *ku-pa-ro* registradas en las tablillas de Cnoso.

El análisis de los documentos ha puesto de relieve que cantidades diversas de tubérculos son ofrendadas a los dioses o enviadas a determinados santuarios (§§ 6, 8-9) o a determinada localidad con ocasión de un festival religioso (§ 7). Es ésta la única finalidad que puede colegirse en las tablillas cnosias, pero la pregunta se plantea en el sentido de en qué eran utilizados estos envíos rituales de *ku-pa-ro*. Puede pensarse que son sin más ofrendas de primicias agrícolas; sin embargo, es presumible que de ellas se hiciera un empleo, digamos «práctico», bien en la preparación de la dieta de los dioses (probable trasunto de la dieta humana) o de los servidores del culto.

---

[1] F. R. Adrados, *op. cit.*, pp. 295-296.

[2] J. L. Melena, «*po-ni-ki-jo* in the Knossos Ga Tablets», p. 62.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

En Pilo, el testimonio de ocho documentos sobre la utilización de los tubérculos de *ku-pa-ro* es más explícito. Las tablillas Un 249, 267 y, tal vez, An 616 justifican un empleo de los tubérculos como ingredientes en la preparación de perfumes o ungüentos perfumados. Citemos además el testimonio de Fr 1203, tablilla que recoge una ofrenda de ungüento de juncia y rosa *(ku-pa-ro-we wo-do-we)*. Los restantes ejemplos son menos claros: se trata de envíos, ofrendas (Un 2, Fa 16) y de cosechas o asignaciones (Un 47). Queremos señalar aquí que la interpretación de CYP+*O* como forraje destinado a determinado caballo *(i-qo)* en Fa 16 propuesta por M. Wylock [1], no parece ajustarse al hecho de que lo que se registra son tubérculos (cf. las unidades de áridos). No puede eliminarse, sin embargo, la posibilidad de una alimentación en estabulación a base de tubérculos de *C. rotundus*.

La utilización de los tubérculos del *C. rotundus* en la fabricación de perfumes se atestigua en época clásica y aún hoy [2]. Señalemos que Teofrasto *(H. pl.* 9.7.3) lo recoge en su relación de ἀρώματα y en otro lugar *(De od.* 28) habla de determinado ungüento de Eretria a base de *C. rotundus* (τὸ δὲ χρίσμα τὸ Ἐρετρικὸν ἐκ τοῦ κυπείρου).

En Cnoso puede pensarse en una utilización similar del *ku-pa-ro* como ingrediente de perfumes, además de la probable utilización en la dieta como elemento aromatizante y comestible incluso (en el caso del *C. esculentus)*. En lo que respecta a la importancia económica de la planta, las cantidades recogidas en las tablillas conservadas son ciertamente muy importantes (total real 6.057,6 litros y total posible 8.688 litros) y lo serían aún más si conservásemos las cifras correspondientes de la *a-pu-do-si* de las localidades de *da-*22-to* y de *ku-ta-to* (la previsión ideal señalaba unas cifras de 7.574,4 y 4.320 litros respectivamente). La importancia de estas cifras son indicio de cultivo de la planta, más que de la recolección de la misma en estado silvestre. Por lo tanto, hemos de admitir que la producción de *ku-pa-ro* ocupaba un lugar destacado en la economía de la Administración Central de Cnoso, en paralelo con el cultivo y producción de otras plantas aromáticas en la isla [3].

El papel económico de la producción de plantas aromáticas está sin lugar a dudas vinculado con la producción de aceite y ambas con

---

[1] *Op. cit.*, p. 132.

[2] A. Matons, *Diccionario de Agricultura, Zootecnia y Veterinaria*², Barcelona-Buenos Aires, 1947, *s. u.* 'juncia'.

[3] J. L. Melena, «Coriander on the Knossos T.», §§ 10 y 19, y «*ki-ta-no* en las tablillas de Cnoso», pp. 45-55.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

la manufacturación de ungüentos perfumados, que debieron de constituir una parte importante del comercio de exportación de la economía micénica de la isla y que puede explicar también el hallazgo de jarras de estribo, probablemente los recipientes de este tipo de ungüentos, de procedencia cretense en yacimientos micénicos del continente.

JOSÉ L. MELENA

Facultad de Filosofía y Letras A-301
Ciudad Universitaria (Madrid-3)

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)